



Rachi et son petit-fils Rachbam utilisent souvent l'ancien français pour rendre compte d'un mot rare

Comment traduire un hapax ?

Dire et faire dire

Rachi est confronté à un problème délicat dans ce verset: comment traduire un terme qui n'a pas d'équivalent dans le canon biblique ? La traduction du Rabinat suit donc l'interprétation de Rachi, tandis que Rachbam opte pour une traduction plus littérale en vieux français (faire dire).

דברים כו'

אֵת ה' הָאֹמֵר הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו
 וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמָע בְּקוֹלוֹ
 וְה' הָאֹמֵר הַיּוֹם לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְךָ וְלִשְׁמֹר כָּל מִצְוֹתָיו

Deutéronome 26

¹⁷ Tu as glorifié aujourd'hui l'Éternel, en promettant de l'adopter pour ton Dieu, de marcher dans ses voies, d'observer ses lois, ses préceptes, ses statuts, et d'écouter sa parole; ¹⁸ et l'Éternel t'a glorifié à son tour en te conviant à être son peuple privilégié, comme il te l'a annoncé, et à garder tous ses commandements

רש"י

(יז) האמרת -

והאמירך (פסוק יח) אין להם עד מוכיח במקרא ולי נראה שהוא לשון הפרשה והבדלה הבדלתי לך מאלוהי הנכר להיות לך לאלוקים, והוא הפרישך אליו מעמי הארץ להיות לו לעם סגולה ומצאתי להם עד והוא לשון תפארת כמו יתאמרו כל פועלי און (תהילים צ"ד, ד):

Rachi

Nulle part ailleurs dans le Texte, on ne trouve la même expression, qui puisse servir de support. Pour moi, il me semble que la connotation de ces deux verbes est la séparation, la distinction. Tu l'as distingué des divinités étrangères pour en faire ton D'. Quant à lui, il t'a distingué pour t'approcher de Lui parmi les nations de la terre pour être son peuple chéri. ET j'ai trouvé une autre occurrence de ce sens dans les Psaumes (ch. 94, v. 4) « tous ceux qui agissent dans l'iniquité se vantent » (Psaume 94

רשב"ם

וגם הוא האמירך -

הפעילך, (...). האמרת פאישדי"רא בלע"ז.

Faire faire						Faire		
	ל	י	ע	פ	ה	ל	ע	פ
	ר	י	מ	א	ה	ר	מ	א
	ת	ר	מ	א	ה			
ך	ר	י	מ	א	ה			

Source : www.sefarim.fr et Tamar Schwartz